

SCHWEDISCHE LIEDER

aus

Axel und Grithiof

in Musik gesetzt

und

Ihrer Königlichen Hoheit

DER PRINZESSINN

WILHELM VON PREUSSEN

unterthänigst zugeeignet

von

Caroline Ridderstolpe.



Hans Ahlberg Musik

www.ahlbergmusik.se

Kopierad 2007

2.

Axels vanrett. Axels Wahnsinn.*

Allegro agitato

Sång:

Var tyst var tyst
Sey still sey still

du böt ja bli!
Du blane Bluth!

du lärer
Schlags Uter

Pianoforte:

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a similar rhythmic pattern. There are several measures with a double bar line and a repeat sign, indicating a specific rhythmic or melodic motif.

sa
nicht

mot stranden stå,
in U-ber-muth,

du stö- rer en
Du stört mich nur

dest mi- nei
in mei- nen

dröm- mar,
Fräu- men,

jag älskar
ich has se

ic- ke di- ne
Dä- ne Ström'

ne ström- mar,
sic schäu- men,

de skummen
zu- weilen

de
gar

med blodbland,
wie bluth so roth,

du fö- rer dö- den till
Du führst zu mei- nem Strand den

den till
nem Strand den

Der Deutsche Text ist nach Herrn Ludolt Schley's Übersetzung vom Axel; Romance vom Ruschof Tegler.

strand.
Tod.

do - - - - - cis - - - - - do - - - - - p

pp

Här lög en Ving löng nys och blöd... de, hans grät med ro - son
 Här Knapp' lag hier mit blut - - gen! Ha - - re, vott Ro - - sen streut icht!

Grave.

Acceleranda. *ritard.*

jag bestudde tyg han var lik, jag vet vil hem Vill vä - ren för jag ten - ne hem! De
 sei ne Natur, dem gleich waren, wem wär ich wohl, Zum Früh - - tin ge icht' heime sie hohlt Sie.

Acceleranda. *ritard.*

Tempo.

su ga mig allt för den sol, ver min brud, och grä - set vä - - er öf ver det
 su you wohl, in dunk - - ter, Stel te rike mei ne Brud, und Grus rundt: te die

Tempo.

trog - na bröst, det är g sannt; hon satt i natt på klip - pans brant,
trou - e bröst, doch' s'wei nicht wuch; am Fels ward ich sie Nächts ge - wahn

Blek war hon som man dö - den mätar, det kom - mer sig af mei - nens stralar,
Bleich war sie wie der Tod man maktelödas kam vom Händ der sie be - strahlet,

och kall om läp - par och om kind. det kommer
Kalt ward die Lip - pe, kalt das hinn, weit Mund und

sig af nor - dan - vind. Jag bad den al - ska de alle stanna; hon
u - ber sie fuhr hin. Ich bat die Theu - re nicht zu wei - chen da

ströke med fingret på min pannna, det var så tungt så mörkt i den, då
 fühlt ich meine Stirn sie streichen, es war so schwer so schwarz in ihr! darauf

blef det ä ter ljus i gen: och
 ward es hell und klar in ihr länd

a tempo
ad libitum!

poco più moto

Gjerran utur o stjern klarna de da gan, lek de haidan, farna de sköna
 fern im Osten glänzen wieder die hin, ge schwandnes Tage nieder die schönen

poco più moto *acceler.*

den, de himmels bli, hur säll var stec hans, br. et då?
 Tu ge blau und licht, wie reich, o i sel! ward Du nicht!

Det stod ett slott i tun- der grö- na det slot- tet hör- - de till den
Es stand ein Schloss in grü- nen Höl- len, der Schö- neu war das Schloss, der

Risolutu.

skö- na. Jag lag i sko- gen mör- dard- nys; han gaf mig til- - vet med en
Wi- - nen! Ich lag ent- - selt im Wäl- - des- grund; du gab mir neu- - e Kraft ihr

Andante.

kys. Hon gaf sitt ljer- te åt mig ar- ma, det ri- ka
Mund. Ihr Herz ach hat sie mir ge- - - - ge- ben, Ihr Herz voll

Andante.

hjer- tal och, det var ma; nu lig- ger det och fry- ser i för- vis med
rei- cheme war- - men be- bon, nun- liegtes ach und frie- ret in ver- wicklet

tremul.

Recitativo.

burni; *det är för- lö!*
Brüst; *wel est ist hin?* *con espressione.*

trmol. *ped.* *ped.*

ped. *ped.*

I
thr

*stjer- nor som på him- ten brin- nen, jag ber er stock- nen och tår-
 ster- ne die am Him- mel sijn- det, i di bit- tuch bleichet und ver-*

st.
*sin- nen, jag vet en mar- gon- stjer- na god, - ner gick hon i ett lud- ed
 - stuwindel, i ch kante ei- nes ster- nes blut - er sankt in i - nen see- von*

Risobito.

Uod; det luk-tar blod är nu från stranden, och bla-dig är jag sjelt på
Blut, nach Blut nicht, es noch jetzt vom Strand, und blu-tig bin ich auf dem

Tempo staccato.

*händer!
Hand!*

Allé fieroso *ff* *ff* *smor*

Gravioso

Su klu-gar han på
So klugt uaf so-tu-

xando. *p* *Gravioso.*

acceleranda

So-tuskär, när da-ger tin-des är han där; när nat-ten sänks, går
skär er laut, da ist er wie der Mor-gen gruet; wirds Nacht, so geht er

acceleranda

Tempo 1^{mo}

han! gj å - ter, han sit - ter stan - digt där och grå - ter. En mor, gon!
 nicht zu - rücke, er bleibt mit Thränen in dem Blicke. Und so sank

Tempo 1^{mo}

satt han död vid sjön med händren knäppa hop till bån; och lå - rar på den
 tolt er angst om strand, ge - löt, tet som be - vet die Hand; mit Thränen die auf

Adagio

Tempo 1^{mo}

ble - ka kunden haltstock - ude i mor gonvin den och e - mot gratien
 ble - dien Wan - gen er starvt in Mor - gen - win - de hangen, und noch zu der Ge -

Adagio

Tempo 1^{mo}

tremol.

der han tog an - na det brast na - n. gjat sig,
 lukt ten stråk sakt, det ge - brock ne - drig han ut.

no - ven do 111

Frithiofs friid!

Wie Frithiof freit!*

Andante

Sång.

Väl klin-gur sän-ger i Frithiofs sal' och skalderna prisu hvar
Wohl klingen/Sai'ten in Frithiofs Saal' und Skalden rühmen der

Pianoforte.

ät- -- ter tal-men/sän-ger glä-der men/sän-ger glä- -- der ej Frithiof -- thiof ej
Al- -- nen Naht Doch was sie sän-ger/doch was sie sän- -- gen Musuwerhe- tern will

Frithiof, han hör ej kvad' skal- -- den/gud' -- der.
Kei- -- nem -- götin' -- -- gen!

och jon- den har åter
Grünsteiget die Erda wider

*Anmärkning. De små noterna med hjulsarna nedåt, äro ljetnoter för Tyiska Texten, där noterne i vevren
ej äro ursäkta med svenska originalet. — Die kleinen Noten mit den Hältern nach unten sind ljetts. Be-
merk die den Deutschen Text, wo der Meter im Verve dem Schwedischen Original nicht übereinstimmt.

klädt sig grön och drakar nä sin ma i - gen på sjön, men Hjel - te -
 Hülle vom Schnee und die Dra - chen schwimmen auf blau - er See, der juw - ge

So - nens han vand yar i sko - gen och ser på må - nen, han vand -
 De - gen, schaut träumend kum Mond nur auf Wal - des We - gen, schaut träu -

drari sko - gen och ser på må -
 mend kum Mond nur, auf Wal - des We -

nen.
 gen.

*Der Deutsche Text dieser und folgender Gesänge ist aus der Übersetzung von Brithvalts Sage vom Bischof Tegneir, verfasst von der Freyinnri Amatic Belweg, geborne von Imhoff.

Frithiof hos Angantyr. Frithiof byr Angantyr.

Allegretto

Sång.

Nu är att så ga / tu - ru / Sakt An - gen tyr satt / än, ut i sin sul' at
Månad / ku sagen / vä - - ter, wie ringsvorn i Meer umbräust, Sakt Angantyr so

Pianoforte.

fi - ru och druck med sina / män. Han / var så glad i hä - - gen såg
hei - ter mit sei - nen Kämpen / schmaust. Er / sah mit mun - tern Au - - gen, auf

ut at blånad barn, der so - - len sjönk i vågen, allt som en gyll. ne
endlos blauer Bahn, die Sonn' ins Meer sich tauchen, gleich ei - - nem goldnen

svan!
Schwan!

kn kn kn

Balders Bål. Baldurs Tempellirand.

Andante

Sång.

Kortepiano.

Midruet lara ten på berges snitt blodrodd till att skådas, det var ej
 Mit. tornachtsron auf dem Ber. gewalt Blutrath ansuschauen so karschen

dag, det var ej natt, det mig de e mellan två där, vat. den bilet den solens bild.
 Vicht und Ter. ge threit stum wäl get ein seltsam Grauen und Bild dinst. H. t. s. x. i. m. l. l. t. e. r. s. y. n. b. o. l. k. l. a. u.

brann på mig de härden svart är an - da lu garuspild då var Höder för
 auf ge - weitem Heer de schon sinkt die Lo. he ver lisch die Kohl, ge - hö - vet Höder die

wert - den
 Kr - de

*Fritziöf kommer till Kung Ring.
Fritziöf kommt zu König Ring.*

Sång.

*Kung Ring hans satt i hög bänkom/julen' och drack/mjöd, hos ho-nom satt hans
En Hochsitz sass der Kö-nig zur Julzeit und trank Meth, die Kö-ni-gin zur*

Pianoforte.

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a treble clef and contains the lyrics for the first line of the song. The piano accompaniment starts with a bass clef and provides harmonic support for the vocal melody.

*Drottning så hvit och ro-senröd,
Sei ihm, schön/widein Blumenbeet;*

*som var och höst dem bä-da man
wie Lenx und Herbst die Bei-de sah*

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics for the second line are positioned below the vocal staff. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines in both hands.

*säg bredvid hvarann' hon var den fris-ka vä-ren/ det kul-na höst var
man väl-sam-men steln, sie war der jun-ge/ Früh-ling, Er kühl-ter Herbst zu*

The third system of music continues the vocal and piano parts. The lyrics for the third line are placed under the vocal staff. The piano accompaniment maintains the rhythmic and harmonic structure of the previous systems.

*han/
schm*

The fourth and final system on this page shows the concluding part of the song. It includes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics for the fourth line are positioned below the vocal staff. The music ends with a final cadence in both parts.

Isfarten Die Eisfahrt

Commodo.

Sång.

Kungking med sin drott. ningtill gäs - ta - bud far på sjön står
Zum Gast ge - bot hin fährt das Kö - - nigs Ruur, den See deckt

Pianoforte.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a 3/8 time signature. The piano accompaniment starts with a treble clef and a 7/8 time signature, followed by a bass clef. The music is in a minor key, indicated by one flat in the key signature.

i - sen så spe - - get klar. När sj öf - ver är - - sen den brän - - ning
Es noch so spie - - get klar; Behut nicht warnet der Fremdling auf Ei - - ses

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The notation includes various rhythmic values and rests, maintaining the 3/8 and 7/8 time signatures.

sad
Phæl,
han bris - ter för djupt är det kal - - ta bad.
Er bricht und zu tief ist das kal - - te Bad.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The piano accompaniment features some complex rhythmic patterns and rests.

The fourth system of music shows the continuation of the piano accompaniment. It consists of two staves, with the vocal line being absent in this section. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic and melodic patterns.

Fritziöfs förestelse!
Fritziöfs Vernehmung!

Andante.

Sång.

Vä-ven kommer fog-ten qvitteras, sko-gen lät-vas, so-ten ler; och vete tye tu
Brühting kommer, der Vogel kvitteret, Wald belautet sich, Sonne lacht; und sum. Herra

Pianoforte!

Ho-der dansa sijn-gande mot hat-vel ner; glö-dände som
tan-ket brausend der ge-lö-sten Strö-mers Macht; Glö-hend wie der

Frey-as kin-der tit-tar ro-sen ur sin knopp och i men-skans sin-ne vak-na
Frey-a Wan-gen, bricht die Ros aus grü-ner Blüt und im Menschenher-zen regt sich

Uf-närbust och mod, och mod och hopp.
regt sich Hoffnung Uf-berlust und Muth!